

Dibujo de telón de fondo, con logo del proyecto Weupife :

Weupife, Guardianes de Nuestra Memoria Histórica cuenta con el financiamiento del fondo del Patrimonio Cultural del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

Presenta...

¿Quién hizo la tierra donde vivimos?

¿Iñey dewmay maqmapu?

(dibujo)

Antes, dicen que no había gente en el Naqmapu, la tierra donde hoy habitamos. El universo estaba dividido en cuatro tierras, la tierra de arriba, la tierra intermedia, la tierra de abajo y la del subterráneo. La madre primigenia le pidió a los espíritus buenos que vinieran a la tierra.

Kuyfi piam, mvlerkelafuy ce naqmapu mu. Wajonmapu niefuy meli ñom:wenumapu, raginwenumapu, naqmapu ka miñcemapu. Kajfu pvjv ebi ñi kvmeke pvjv ñi naqam maqmapu mu.

Pero las fuerzas negativas envidiosas de no ser elegidas se pelearon con ellos y con mucho poder cayeron como bolas de fuego a la tierra de abajo y la traspasaron hasta llegar a la tierra subterránea.

Welu wezake pvjv vxirtufi pu kvmelu; kewatuy tvfa yegvgun, femu xanarumeygvn, kvxal erke naqigu, rumetuy naqmapu mu, ka puwigu mincemapu.

Después de un tiempo, las fuerzas negativas salieron de las profundidades y formaron los volcanes. Las fuerzas positivas quedaron colgadas en la tierra intermedia formando las estrellas. Estas tanto lloraron que con sus lagrimas formaron los ríos y mares.

Pu wezake pvjv newen nielu am xipatuygvn, deqnerkefelewetuygvn pijanuqtuygvn. Kvmuke newen pepi wvñotulayraginwenumapu mvten puwigvn, feymu wagvlengetuy. Rumeñmagvmalu ñi pepi pvranon, bafkehvtuy ñi kvje mu, femgeci wefi bewfv ka bafkeh.

La madre primigenia al ver la tierra de abajo estaba sola, decidió enviar a su hija para poblarla. Así la niña caminó sobre las piedras y estas le lastimaron los pies hasta sangrar. De ese sangrado nacieron los pastos, las flores, las plantas, las mariposas y a su paso iba creando nuevas vidas

Kisulen mu naqmapu, kajfuwenu kuse amuaymi naqmapu pifi ñi pvñen, kajfuwenu vjca, xepemapuputaymi naqmapu pigey. Feymu kvpay naqmapu ti vjca. Xekay kurantu mu, mojfvhlu ñi hamvh, wefi kacu, rayen, anvulkan, vñvm. Ñi kisu miawnuam elgey kajfvwenu wece.

Para que no estuviera sola, la madre primigenia envió en seguida a un joven y juntos crearon una familia que fue poblando la tierra donde vivimos.

Ti epu wece ñi koñiyegvn anvnmmapupay nagmapu mu.

La madre primigenia les dio la misión de no olvidar su origen, hablar en mapuzugun y hacer ceremonias a la tierra para tener un buen vivir.

Kajfuwenu kuce kvme gvlamtufi ti epu ce ñi goymanuam ñi tuwvn, ñimapuzuguleal ka gijatuleal kvme feleam mapu.

El kultrum tiene inscrito esta historia allí están los cuatro orígenes de la familia sagrada, los cuatro territorios y los cuatro puntos cardinales.

Kulxug mew wiriley tvfaci piam, tvfa mew mvley ti meli folil kvpan, mebi xoy mapu, ka mebi wixan mapu.

Para escribir el mapuzugun se emplea el grafemario mapuche de Anselmo Ranguileo.

Trawün

¿Qué les pareció el cuento?

¿Qué será el buen vivir?

¿Qué significa trawün?

Dibujo Telón Servicio Nacional del Patrimonio Cultural. Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

Créditos:

Autora: Elisa Loncón Antileo, libro “Maben ñi puji, espíritus femeninos. Relatos de mujeres originarias”

Diseño e Ilustraciones: Francisco Muñoz

Área educativa: Hilda Castillo Rojas

Responsable del proyecto: Lorena Antiman

Agradecimientos a Alicia Curihual Catrileo, quien aportó al proceso de diseño, y lectura del cuento en mapuzugun.